

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 811

doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-101-109

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПУТИНИЗМОВ НА МАТЕРИАЛЕ ОФИЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА KREMLIN.RU

© *Марина Сергеевна Медведева¹, Виктория Александровна Ражина²*

¹*Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, Россия;* ²*Ростовский государственный университет путей сообщения, г. Ростов-на-Дону, Россия*

¹*med8744@yandex.ru* ²*volynina.vika@yandex.ru*

Аннотация. Рассматриваются основные способы передачи путинизмов на материале официального перевода kremlin.ru, а также средства речевой выразительности, позволяющие придать речи политика образность, яркость и выразительность. Обнаружено, что при переводе путинизмов переводчики часто прибегают к сужению контекста. Сделан вывод, что весьма частотным и удачным является применение переводческих трансформаций: нейтрализация, экспликация, подбор фразеологического эквивалента и калькирование.

Ключевые слова: политический дискурс, путинизм, перевод, текст, коммуникация, речевое воздействие.

Для цитирования: Медведева М.С., Ражина В.А. Способы передачи путинизмов на материале официального перевода kremlin.ru // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 106. № 5. С. 101-109. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-101-109

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Ways of transferring putinisms on the material of the official translation of kremlin.ru

© *Marina S. Medvedeva¹, Victoria A. Razhina²*

¹*Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation, Rostov-on-Don, Russian Federation;* ²*Rostov State University of Railway Engineering, Rostov-on-Don, Russia, Russian Federation*

¹*med8744@yandex.ru* ²*volynina.vika@yandex.ru*

Abstract. The main ways of transmitting Putinisms based on the material of the official translation are considered kremlin.ru as well as means of speech expressiveness, which make it possible to give the politician's speech imagery, brightness and expressiveness. It was found that when translating Putinisms, translators often resort to narrowing the context. It is concluded that the use of translation transformations is very frequent and successful: neutralization, explication, selection of phraseological equivalent and calculus.

Key words: political discourse, Putinism, translation, text, communication, speech impact.

For citation: Medvedeva M.S., Razhina V.A. Ways of transferring putinisms on the material of the official translation of kremlin.ru. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 106. No 5. P. 101-109. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-101-109

Введение

Публичные речи В.В. Путина набирают популярность, как в рамках нашей страны, так и за рубежом. Особенное внимание уделяется путинизмам, которые выражают мнение президента, привлекают внимание, широко цитируются за счёт своей самобытности. Путинизмы нередко обыгрываются СМИ – мощнейшим инструментом формирования социального пространства в современном мире. Средства массовой коммуникации начинают оказывать все

более осязаемое воздействие на различные сферы жизни общества: политика, экономика, культура, образование и др.

Под путинизмами понимаются высказывания В.В. Путина, которые стали фольклорными и весьма распространёнными, как в России, так и на Западе, в силу эмоциональной и оценочной нагруженности. Они характеризуются трудностью перевода на другие языки, лаконичностью, идиоматичностью и стилистической окрашенностью. Основные функции крылатых высказываний главы государства включают функцию оценки, привлечение внимания, убеждение и формирование индивидуального стиля. Путинизмы являются яркой речевой особенностью и неотъемлемой частью публичных выступлений В.В. Путина. Кроме того, крылатые высказывания президента представляют собой и излюбленный объект многих СМИ. Данные речевые единицы используются не только для привлечения внимания, но и для формирования личного стиля президента, оценки и убеждения [7].

Актуальность данной статьи обуславливается ситуациями, в которых неверный или неточный перевод крылатых высказываний В.В. Путина не только способствовал искажению оригинального текста, но и приводил к политическим конфликтам и недопониманию на международной арене. Многие исследователи обращают внимание на отсутствие единого подхода для перевода подобных высказываний.

Обсуждение

Для определения способов перевода путинизмов мы проанализировали материал исследования, который включает русскоязычный текст публичных выступлений В.В. Путина за третий президентский срок, а именно 2012–2016 гг. Хотя путинизмы являлись неотъемлемой частью публичных выступлений главы государства и в первые сроки пребывания на посту президента, именно на третий срок приходится «расцвет» их употребления. На наш взгляд, это может быть объяснено следующим.

Именно 2012–2016 гг. оказались насыщенными событиями, которые имели ключевое значение, как для нашей страны, так и для мировой политики и экономики. В.В. Путину приходилось часто привлекать внимание общественности к событиям, происходящим в мире, давать свою оценку высказываниям и поступкам своих зарубежных коллег, давать отпор политическим оппонентам, убеждать свой народ в стабильном будущем. Наиболее популярные темы обсуждения дали жизнь его новым крылатым фразам.

Особенно яркие крылатые высказывания В.В. Путина 2012–2016 гг. стали все чаще «уходить в народ», то есть широко цитироваться прессой, видными общественными деятелями страны и простыми людьми. Помимо своих основных функций (оценочная, убеждение, привлечение внимания) путинизмы приобрели функцию формирования личностного стиля говорящего. Таким образом, употребление путинизмов помогло В.В. Путину закрепить образ решительного, уверенного в себе и своей правоте политика [6].

В рамках нашей статьи мы проанализировали 100 наиболее популярных и цитируемых путинизмов 2012–2016 гг., опираясь на классификацию переводческих трансформаций, предложенную В.Н. Комиссаровым [4], С. Влаховым и С. Флориным [1], Т.А. Казаковой [4]. Источником перевода публичных высказываний В.В. Путина послужила англоязычная версия сайта kremlin.ru, который является официальным интернет-представительством главы Российской Федерации в сети Интернет.

Ключевым источником путинизмов являются ежегодная телепередача «Прямая Линия с Владимиром Путиным», которая представляет собой ответы президента на вопросы граждан. В 2008–2011 годах, когда В.В. Путин исполнял должность премьер-министра РФ, программа называлась «Разговор с Владимиром Путиным. Продолжение». Хотя первый прямой эфир телепередачи состоялся 24 декабря 2001 года, программа не утратила свою популярность. В частности широкое употребление путинизмов, которое привлекает внимание широких слоев населения, способствует популярности Прямых Линий. Путинизмы, озвученные в ходе Прямых Линий, зачастую носят ироничный, в некоторых случаях саркастический тон, который

достигается В.В. Путиным путем активного употребления жаргонизмов, лексики преступного мира, архаизмов, профессионализмов и канцеляризов [10].

Уже на первом этапе исследования мы выявили следующую закономерность: перевод большого количества путинизмов отсутствовал в готовом варианте перевода. Данное явление можно охарактеризовать как сужение контекста. Мы проанализировали случаи сужения контекста и выявили трудности перевода, которые возможно подразделить на те, которые носят лингвистический характер и те, которые могут быть объяснены социально-политическими причинами:

I. Сложность передачи высказывания в исходном языке (ИА) на переводящем языке (ПЯ) в связи с языковыми трудностями. Перевод таких высказываний осложнен такими составляющими путинизмов как:

Употребление аллюзий: *«Обнажил я бицепс ненароком, даже снял для верности пи-джак» – это Высоцкий не про Вас пел, нет?* – Совещание с членами Правительства 27.01.2016 г.

Приведенный путинизм содержит отсылку к известной песне Владимира Высоцкого «Честь шахматной короны: игра II.», что осложняет перевод. Перевод отсутствует, однако мы считаем, что использование переводческого комментария позволило бы передать идею главы государства, сохранить и объяснить аллюзию, а так же выразить скрытое одобрение:

«And you acted just according to a famous Russian song by Vysotsky, trying to show the strength unassumingly, didn't you?».

Еще один пример, иллюстрирующий использование аллюзии:

«Это кумовством называется: «Ну как не порадеет родному человечку!» – Большая пресс-конференция Владимира Путина 18.12.2014 г.

Данный пример содержит цитату из комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума». Поскольку прецедентное высказывание – это сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу [3], адекватный перевод может быть совершен только после глубокого анализа высказывания. Мы предлагаем следующий вариант перевода:

«It is called nepotism: how can one pass over a relation!».

Употребление аллюзий и прецедентных высказываний является излюбленным приемом, который президент использует в путинизмах. Например, путинизм *«Мы говорили об этом, что по форме всё правильно, а по сути, как классик говорил, издевательство»*, перевод которого отсутствует, содержит аллюзию на высказывание В.И. Ленина «формально правильно, а по существу издевательство», произнесенное в качестве заключительного слова на X Всероссийской конференции РКП(б). Стремясь сохранить аллюзию в ПЯ, мы предложили следующий перевод:

«We have spoken about it, as the classic said, everything, is correct in form but mockery in essence»

Употребление разговорной лексики: *«И зачем такое соглашение? «Дурочку включили» просто, и всё.»* – Пресс-конференция Владимира Путина 20.12.2012 г.

На наш взгляд, данный путинизм может быть адекватно переведен при помощи эквивалента, который одновременно передает отрицательную оценку действия и вписывается в ситуацию официально-делового стиля: *«Why do we need such an agreement? They just sham stupidity».*

Традиция употребления разговорных слов и конструкций в политическом дискурсе, заложенная В.В. Путиным, находит отражение в следующем путинизме:

«Правозащитница и женщина – она нас сожрет. Вы понимаете это?»

Перевод данного крылатого высказывания главы государства был осуществлен нами при помощи добавления, которое придает эмоциональную окраску нейтральному глаголу *«to eat»*:

«Female human rights activist and a woman – she will eat us alive. Do you understand that?»

Употребление жаргонизмов и сниженной лексики: *«Что происходит с правозащитницами: нужно всё усилить, ужесточить, уконтропунить?»* – Заседание Совета по развитию гражданского общества и правам человека 14.10.2014 г.

Глагол «*уконтроупить*» имеет значение «*уничтожить, укоротить, урезонить*», однако он принадлежит пласту тюремной лексики, создавая контраст официально-деловой речи политика и самой речевой ситуации. Данный жаргонизм имеет следующий эквивалент в английском языке:

«What's going on with the human rights advocates: do they want to exasperate, toughen and deep-six everything?».

Еще одним примером использования сниженной лексики служит высказывание В.В. Путина во время Форума Общероссийского народного фронта «*За качественную и доступную медицину!*»: «*А какие вам еще нужны указания, чтобы деньги у народа не тырить?!*»

Глагол «*тырить*» является криминальным жаргоном. Использование подобных слов в рамках политического дискурса придает высказыванию сильную эмоциональную окраску, выражает отрицательное отношение к предмету обсуждения. Для перевода данного путинизма мы использовали глагол «*to nick*», который в ПЯ носит схожую отрицательную коннотацию: «*What type of instructions do you need for not to nick from ordinary people?*».

II. Социально-политические причины;

Переводчики нередко прибегают к сужению контекста в случае, если им известно о разногласиях/ различных отношениях к теме разговора. В таких ситуациях переводчику приходится играть роль «мостика межкультурной коммуникации», фильтровать полученную информацию и прибегать к различным трансформациям, чтобы добиться нейтрализации. Так, нейтрализация широко применяется для устранения «неудобных тем», в частности, связанных с вопросами нетрадиционной сексуальной ориентации:

«*Элтон Джон является выдающимся человеком и необыкновенным музыкантом. Миллионы наших граждан любят его, несмотря на его ориентацию*» – Интервью российским и иностранным СМИ 19.01.2014 г.

«*Elton John is an outstanding person and an extraordinary musician. Millions of our citizens love him despite his identity*».

Еще одним примером сужения контекста по социально-политическим причинам служит высказывание В.В. Путина, содержащее реалии – названия отечественных автомобилей, которые являются символами разного социального уровня жизни населения. Нами был предложен следующий перевод при помощи экспликации: «*Вы сейчас про машины упомянули – в советское время, мы помним, поругивали большое начальство, что они шикают и жируют. На самом деле порядка было больше: кому-то был положен «Москвич», кому-то 21-я «Волга», кому-то там, министрам, – «Чайка», но всё было расписано*».

«You have mentioned about the car – in Soviet times, we remember that the big brass was scolded for poncing and rolling in clover. Actually there was more order: some people should have economy class car, others – business class one, ministers were to have a premium class car; but everything was on a schedule».

Перевод шуток нередко вызывает у переводчиков большие трудности в связи с тем, что для осуществления адекватного перевода необходимо знание об отправителе и адресате, поскольку один анекдот может быть принят или не принят разными группами как социальными, так и национальными. Контекст, в котором был использован следующий путинизм, был сужен, однако мы попытались дать свой вариант перевода шутки: «*У нас есть поговорочка, грубоватая такая, про бабушку, про дедушку: если бы у бабушки были внешние половые органы дедушки, она была бы дедушкой, а не бабушкой*» – «*We have a rude saying about a grandmother and a grandfather: if a grandmother had male genitals, she would be a grandfather, not a grandmother*».

Далее мы отобрали оставшиеся 62% путинизмов, которые были переведены переводчиками сайта kremlin.ru, и исследовали трансформации, использованные при передаче крылатых высказываний президента на английский язык:

1) Нейтрализация

Широкое использование нейтрализации при переводе путинизмов обуславливается социолингвистическими факторами, под которыми мы обычно понимаем: расхождение

в традициях, насыщенность эмоционально-оценочной информации, продиктованное переводящей культурой выделение или, наоборот, приглушение определенного слова в определенном контексте [4].

«Грузия занялась экспортом политических деятелей на Украину. Это плевок в лицо украинского народа» – Большая пресс-конференция Владимира Путина 17.12.2015 г.

«I think this is simply a slap in the face of the Ukrainian people».

По своей внутренней семантике слово «плевок» носит ярко-выраженную отрицательную коннотацию, в то время как «slap» (*пощечина*), является нейтрализацией оригинала, которая передает заложенную говорящим идею и эмоциональную окраску.

«Из всех ошибок нужно делать выводы: выводы должны быть направлены на то, чтобы выявить, исключить эти ошибки и добиться результата. Вот к чему надо стремиться, а не сопли жевать, не бить себя цепями» – Ответы на вопросы журналистов 26.06.2012 г.

«Conclusions must be drawn from all the mistakes – those conclusions should be aimed at identifying and eliminating those mistakes and achieving good results. That is what we must aim for, rather than being sad or beating ourselves up».

Ярко выраженная острая критика главы государства передана при переводе в виде нейтральной фразы. Можно предположить, что стремление сгладить колкие высказывания В.В. Путина продиктованы желанием создать менее категоричного президента в зарубежных СМИ, избегая ассоциации с авторитарными руководителями Советского Союза.

2) Экспликация

Использование описательного перевода является весьма удачным для перевода путинизмов, поскольку он заключается в замене лексической единицы исходного языка словосочетанием, дающим объяснение или определение этого значения на языке перевода [5]. Так, с помощью экспликации возможно дать адекватный перевод таким сложным для перевода языковым явлениям, как:

– Пословицы и поговорки: «Мне нужно только улыбнуться, наверное, в некоторых местах, показывая, что не так страшен чёрт, как его малюют, прости Господи, и насунуть брови, показывая, что не позволим. Давайте попробуем в таком режиме поработать» – Инвестиционный форум «Россия зовет!» 02.10.2014 г.

«All I have to do, I suppose, is smile to show that everything is not as bad as it seems, or frown to show this will never happen. Let us try to proceed in this mode».

Данный путинизм, содержащий пословицу, переведен при помощи экспликации. Английский вариант перевода «*everything is not as bad as it seems*» раскрывает смысл сказанного, однако при переводе наблюдается потеря образности, поскольку экспликация придает содержанию более конкретную по сравнению с оригиналом форму выражения. На наш взгляд, более уместным было бы сохранение пословицы и перевод при помощи эквивалента «*The devil is not so black as he is painted*».

– Разговорные конструкции: «Мне кажется, что у некоторых наших партнёров просто каша в голове и нет ясного понимания, что происходит реально на территории и каких целей они хотят добиться» – Инвестиционный форум «Россия зовет!» 02.10.2014 г.

«I think that some of our partners are simply confused and do not have a clear understanding of what is really happening on the ground, nor what goals they want to achieve».

Из примера видно, что экспликацией можно также передать значение любого безэквивалентного слова. Однако следует помнить, что главным недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому успех такого приема достигается при сравнительно кратких объяснениях.

3) Фразеологический эквивалент

Зачастую фразеологизмы являются неотъемлемой частью наиболее ярких и запоминающихся путинизмов. Использование уже существующих устойчивых словосочетаний в речи привлекает внимание и способствует узнаваемости. Именно поэтому для переводчика так важно применять фразеологический перевод, который предполагает использование устойчи-

вых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ [1]. Именно поэтому большинство путинизмов, содержащих фразеологизмы, переводится при помощи:

– Неполного (частичного) фразеологического эквивалента: *«Помните замечательную фразу: что позволено Юпитеру, не позволено быку. Мы не можем согласиться с такими формулировками. Может быть, быку не позволено, но хочу вам сказать, что медведь ни у кого разрешения спрашивать не будет. Вообще, он считается у нас хозяином тайги и не собирается, я знаю это точно, куда-то переезжать в другие климатические зоны, ему там неуютно. Но тайги он своей никому не отдаст»* – Заседание Международного дискуссионного клуба «Валдай» 24.10.2014 г.

«You may remember the wonderful saying: Whatever Jupiter is allowed, the Ox is not. We cannot agree with such an approach. The ox may not be allowed something, but the bear will not even bother to ask permission. Here we consider it the master of the taiga, and I know for sure that it does not intend to move to any other climatic zones – it will not be comfortable there. However, it will not let anyone have its taiga either».

Данный пример частичного эквивалента иллюстрирует сохранение образа, аллюзии и стилистической окраски при переводе. Однако его нельзя назвать абсолютным фразеологическим эквивалентом, так как синтаксическая структура фразеологизмов различается. Тем не менее, перевод выполнен весьма удачно, поскольку в полученном тексте путинизм так же привлекает внимание и выделяется на фоне контрастного ему стиля речи.

– Относительный фразеологический эквивалент (аналог):

Обычно фразеологизм подлинника и фразеологизм, переведенный при помощи данной трансформации, отличаются по какому-либо из показателей: различные компоненты (обычно синонимичные), небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения, сочетаемость и т.д. [1]. Например:

«Правительство должно очень внимательно смотреть за тем, что в отрасли происходит, с тем, чтобы не зарезать курицу, которая приносит нам золотые яйца» – Большая пресс-конференция Владимира Путина 17.12.2015 г.

«We, meaning the Government, must look closely at developments in this sector so we do not kill the goose that lays the golden eggs».

В приведенном примере чувствуется наиболее характерное отличие относительных эквивалентов от абсолютных – другая образная основа. Так, в оригинале образной основой является курица, в то время как в переводе – goose (гусыня). Это можно объяснить следующим: данные фразеологизмы являются отсылкой к знаменитой басне Эзопа, которая в русском языке носит название *«Курица, несущая золотые яйца»*, в то время как в английском традиционное ее название – *«The Goose that Laid the Golden Eggs»*. Это говорит о том, что важно знать традиционное соответствие некоторых фразеологизмов для совершения адекватного и узуального перевода.

Примером с абсолютно несходной образной основой является: *«Патриотизм – это любовь к Родине, а ксенофобия – ненависть к другим нациям и народам. Абсолютно разные вещи. Я бы не путал божий дар с яичницей»* – Прямая Линия с Владимиром Путиным 16.04.2015г.

«Patriotism means to love your homeland, while xenophobia is to hate other nations. These are worlds apart. I wouldn't mix apples and oranges».

Хотя в оригинале и переводе присутствуют образные составляющие, которые входят в класс «еда», в английском языке закрепленное выражение передает ложную аналогию между двумя фруктами, которые, по мнению носителей языка, являются противоположными. В русском языке идентичная идея ложной аналогии выражается при помощи кардинально разных образов – *«Божий дар»* и *«яичница»*, которые были заимствованы из арабского фразеологизма со сходной идеей. Различие образных составляющих в английском и русском языках объ-

ясняется различными языками, из которых пришли фразеологизмы – французским и арабским.

4) Калькирование

Такой прием служит основой для большого числа заимствований при межкультурной коммуникации и широко употребляется при переводе официально-деловой речи. Приведем несколько примеров:

«Аллах решил наказать правящую клику Турции, лишив ее разума и рассудка» – Обращение к Федеральному Собранию 03.12.2015 г.

«Allah has decided to punish the ruling clique in Turkey by taking their mind and reason».

«Я читаю ваши документы, которые регулярно готовятся, в обобщённом виде и конкретные указания на то, что, к сожалению, к этим выборам готовятся и наши недруги «за бугром», как у нас в народе говорят» – Заседание коллегии Федеральной службы безопасности 26.04.2016 г.

«I read the regular documents you prepare, read the summaries, and see the concrete indications that, regrettably, our ill-wishers abroad are preparing for these elections».

Приведенные примеры содержат синтаксические кальки, то есть синтаксические конструкции, образованные по модели иностранного языка. Такой перевод является результатом языковой интерференции. Использование кальки при переводе подобных высказываний является весьма удачным выбором, поскольку полученные языковые единицы, копирующие структуру и состав исходной оригинальной лексической единицы, стали весьма популярными на Западе, они широко используются в других контекстах.

Последний, третий этап заключался в статистических подсчетах и выявлении наиболее удачных способов перевода путинизмов. Диаграмма на рисунке ярко отражает полученные результаты исследования.

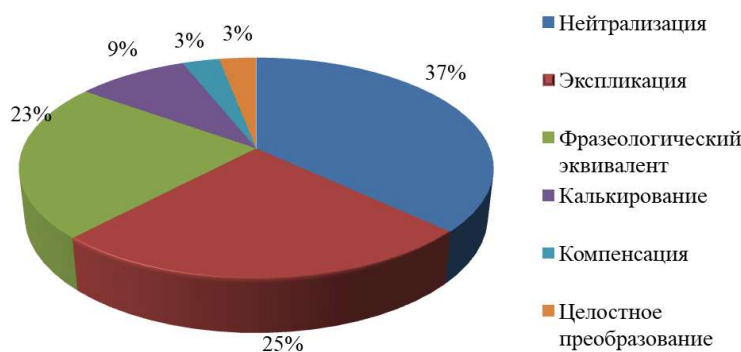


Рисунок. Статистика наиболее удачных способов перевода путинизмов

Широкое использование сужения (38%) контекста является оправданным трудными языковыми единицами, входящими в состав крылатых высказываний В.В. Путина.

Таким образом, анализ материала исследования показал, что наиболее распространенными приемами передачи путинизмов являются нейтрализация, экспликация, подбор фразеологического эквивалента (неполного или частичного) и калькирование. Благодаря применению данных трансформаций перевод отвечает требованиям адекватности, эквивалентности и узуальности.

Выводы

Проведя анализ существующих работ по исследованию речи В.В. Путина, мы пришли к заключению, что путинизмы являются наиболее яркой речевой особенностью главы государства. Они характеризуются самобытностью, трудностью перевода на другие языки, эмоциональной и оценочной нагруженностью, а также являются запоминающимися и широко цитируемыми как в СМИ, так и в народе. К основным функциям путинизмов можно отнести: оценочную, привлечения внимания, убеждение и формирование речевого имиджа президента.

Языковые особенности, которые представляют наибольшие трудности для перевода, главным образом, делятся на лексические (использование державной лексики, лексики преступного мира, жаргонизмы, реалии и т.д.) и стилистические (употребление инверсий, аллюзий, метафор и других стилистических приемов и тропов).

Проанализировав полученные в ходе исследования результаты, мы обнаружили, что при переводе путинизмов переводчики часто прибегают к сужению контекста, а именно в 38% случаев. Мы выявили возможные причины отсутствия перевода (лингвистические и нелингвистические) и предложили свои варианты некоторых опущенных высказываний главы государства.

Проведя анализ перевода остальных 62% путинизмов, которые были переведены на официальном сайте президента РФ kremlin.ru, мы пришли к выводу: весьма частотным и удачным является применение таких переводческих трансформаций как: нейтрализация, экспликация, подбор фразеологического эквивалента (неполного/ частичного или относительно-го, т.е. аналога) и калькирование.

Список источников

1. *Влахов С., Флорин С.* Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 344 с.
2. *Жолос Л.М., Шевченко М.С.* Особенности перевода официально-деловой речи // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 6. С. 92–98.
3. *Захаренко И.В.* Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: Сборник статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Филология, 1997. Вып. 1. С. 82–90.
4. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. СПб.: Лениздат; Изд-во «Союз». 2000. 320 с.
5. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980.
6. *Майба В.В.* Языковая стратегия вежливости или обман в политическом дискурсе // Преподаватель высшей школы в XXI веке: Труды 21-й Международной научно-практической конференции, Ростов-на-Дону, 17–18 мая 2024 года. Ростов-на-Дону: Ростовский государственный университет путей сообщения, 2024. С. 171–177.
7. *Медведева М.С.* Путинизмы как особенность публичных выступлений В.В. Путина // Русский язык как иностранный: история, современность и будущее. Сборник научных статей Международной научно-практической конференции, посвященной 40-летию кафедры русского языка как иностранного и 45-летию преподавания РКИ в Казанском университете (в рамках Международного форума «Русский язык и литература как средство формирования российской идентичности и международной интеграции»). Казань, 2023. С. 91–96.
8. Официальное интернет-представительство Президента России в сети Интернет. – URL: <http://www.kremlin.ru/> (дата обращения 10.08.2024).
9. *Сухоцкий К.* Путинизмы – «продуманный личный эпатаж»? // Русская служба BBC. – URL: http://news.bbc.co.uk/hi/russian/russia/newsid_3535000/3535811.stm (дата обращения 10.08.2024).
10. *Тактарова А.В., Черкасова М.Н.* Прагмалингвистический аспект речевой деятельности политика на примере медиавысказываний с комическим эффектом // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 6. С. 1894–1900.

References

1. *Vlakhov S., Florin S.* Untranslatable in translation. M.: International Relations, 1980. 344 p.

2. *Zholos L.M., Shevchenko M.S.* Features of the translation of official business speech // Humanities and social sciences. 2019. No. 6. P. 92–98.
3. *Zakharenko I.V.* Precedent name and precedent statement as symbols of precedent phenomena // Language, consciousness, communication: Collection of articles / Ed. V.V. Krasnykh, A.I. Izotov. M.: Philology, 1997. Issue 1. P. 82–90.
4. *Kazakova T.A.* Practical basics of translation. English ↔ Russian. A study guide. St. Petersburg: Lenizdat; Publishing house "Soyuz". 2000. 320 p.
5. *Komissarov V.N.* Linguistics of translation. M.: International Relations, 1980.
6. *Maiba V.V.* Language strategy of politeness or deception in political discourse // Teacher of higher education in the XXI century: Proceedings of the 21st International Scientific and Practical Conference, Rostov-on-Don, May 17–18, 2024. Rostov-on-Don: Rostov State Transport University 2024. P. 171–177.
7. *Medvedeva M.S.* Putinisms as a feature of V.V. Putin's public speeches // Russian as a foreign language: history, modernity and the future. Russian Russian as a Foreign Language collection of scientific articles of the International Scientific and Practical Conference dedicated to the 40th anniversary of the Department of Russian as a Foreign Language and the 45th anniversary of teaching Russian Language as a Foreign language at Kazan University (within the framework of the International Forum "Russian Language and Literature as a means of forming Russian identity and international integration"). Kazan, 2023. P. 91–96.
8. The official Internet representation of the President of Russia on the Internet. – URL: <http://www.kremlin.ru/> (accessed 10.08.2024).
9. *Sukhotsky K.* Putinisms – "thoughtful personal outrage"? // BBC Russian Service. – URL: http://news.bbc.co.uk/hi/russian/russia/newsid_3535000/3535811.stm (accessed 10.08.2024).
10. *Taktarova A.V., Cherkasova M.N.* The pragmalinguistic aspect of a politician's speech activity on the example of media narratives with a comic effect // Philological sciences. Questions of theory and practice. 2023. Vol. 16. No. 6. P. 1894–1900.

Статья поступила в редакцию 15.09.2024; одобрена после рецензирования 30.09.2024; принята к публикации 30.09.2024.

The article was submitted 15.09.2024; approved after reviewing 30.09.2024; accepted for publication 30.09.2024.
